

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,  
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ  
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет  
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина



## Практический курс перевода второго иностранного языка

### аннотация дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Учебный план 450501\_25\_1 пип\_нем.plx  
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение  
Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений" (немецкий язык)

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Программу составил(и): **ст.преподаватель, Кыдыралиева Диана Мустафаевна**

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		9 (5.1)		10 (5.2)		Итого	
	Неделя	14	14	18	10					
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	48	48	32	32	48	48	32	32	160	160
Контактная работа в период теоретического обучения	0,1	0,1			0,1	0,1			0,2	0,2
Контактная работа в период экзаменационной сессии			0,3	0,3			0,3	0,3	0,6	0,6
В том числе инт.	20	20	20	20					40	40
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	4	4	4	4	16	16
Итого ауд.	48	48	32	32	48	48	32	32	160	160
Контактная работа	48,1	48,1	32,3	32,3	48,1	48,1	32,3	32,3	160,8	160,8
Сам. работа	59,9	59,9	40	40	59,9	59,9	40	40	199,8	199,8
Часы на контроль			35,7	35,7			35,7	35,7	71,4	71,4
Итого	108	108	108	108	108	108	108	108	432	432

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками,
1.2	конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда,
1.3	развитие у них личностных и профессиональных качеств, связанных с формированием способности применять
1.4	знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также
1.5	использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Практический курс научно-технического перевода
2.1.2	Практический курс второго иностранного языка
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Введение в синхронный перевод
2.2.2	Основы профессиональной этики
2.2.3	Основы синхронного перевода
2.2.4	Междисциплинарная государственная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту
2.2.5	Психология профессионального общения
2.2.6	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.7	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.8	Преддипломная практика

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ПК-4: Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**

<b>Знать:</b>
стандарт качества перевода
<b>Уметь:</b>
определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления
<b>Владеть:</b>
способностью применять релевантные стратегии редактирования в различных контекстах

**ПК-3: Способность использовать информационные технологии в профессиональной деятельности и адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности**

<b>Знать:</b>
основные составляющие информационных технологий, этапы их внедрения в процесс перевода
<b>Уметь:</b>
использовать аппаратное и программное обеспечение для решения переводческих задач
<b>Владеть:</b>
основами современной информационной и библиографической культуры

**ПК-1: Способность осуществлять пред-, послепереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания**

<b>Знать:</b>
методику предпереводческого анализа исходного текста
<b>Уметь:</b>
осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях
<b>Владеть:</b>
техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
	стандарт качества перевода

основные составляющие информационных технологий, этапы их внедрения в процесс перевода	
методику предпереводческого анализа исходного текста	
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления	
использовать аппаратное и программное обеспечение для решения переводческих задач	
осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях	
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
способностью применять релевантные стратегии редактирования в различных контекстах	
основами современной информационной и библиографической культуры	
техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария	